



Language
Theories and Teaching

语言理论 与教学研究

(一)

Imagination is more important than knowledge

—Albert Einstein

A teacher affects eternity; he can never tell where his
influence stops

—H.B.Adams

Dancing in all its forms cannot be excluded from the
curriculum of all noble education: dancing with the
feet, with ideas, with works, and, need I add that one
must also be able to dance with the pen

—Friedrich W.Nietzsche

主 编 余素青

副主编 许厚春

中国大地出版社

语言理论与教学研究

(一)

余素青 主 编

许厚春 副主编

中国大地出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

语言理论与教学研究/余素青主编. —北京: 中国大地出版社, 2006. 11

ISBN 7 - 80097 - 892 - 3

I. 语… II. 余… III. 外语教学 - 教学研究

IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 135275 号

责任编辑: 赵 辉 杨丽明

出版发行: 中国大地出版社

社址邮编: 北京市海淀区学院路 31 号 100083

电 话: 010-82329127(发行部) 82329120(编辑部)

传 真: 010-82329024

印 刷: 松江县华亭印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 14.5

字 数: 360 千

版 次: 2006 年 11 月第 1 版

印 次: 2006 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 0001—1000 册

书 号: ISBN 7 - 80097 - 892 - 3/G · 161

定 价: 36.00 元

(凡购买中国大地出版社的图书,如发现印装质量问题,本社发行部负责调换)

责任编辑：赵辉 杨丽明

封面设计： 春天·书装工作室
tel: 3051363823

前 言

2006年,《语言理论与教学研究》(一)诞生了。在社会主义建设事业中,各行各业的人们在默默地奉献着;同样地,教育事业也正在教育事业人员的勤奋工作中阔步前进、稳健发展,作为教育事业有机组成部分的高等教育教学与科学研究工作也正迎接着一个又一个发展春天。高等教育教学与科学研究工作是实践出真知,思辨结晶莹,探索得奥妙。高等学校是传播知识、研究科学的神圣殿堂,作为知识的传播者和科学的研究者的高等学校教师们,在教书育人的同时,在科学研究这块希望的田野上笔耕不辍,春播种子、秋收果实,涵养了科学精神,成就了科学方法,收获了殷实希望,积累了研究成果。这些实践的宝物、智慧的结晶需要有一个平台来奇文共欣赏、渊源相传承、快乐同分享,《语言理论与教学研究》(一)正是这样应运而生的。

本辑把稿件质量作为文集生命的所在,把平等交流、启迪智慧、服务教育作为文集的依归宗旨。无论是大家风范的专家教授博士还是新生代的睿智锐气学人,也无论是学养深厚的老者还是天天向上的新人,都是本文集文稿之源泉,正是“问渠那得清如许,为有源头活水来”。本文集共分为三个部分:第一部分为语言理论篇。本篇收录的论文中,有的对语言关联理论进行了研究;有的对语料库的建设表达了关注;有的对语义学的某一现象进行了探索;有的对不同语言间语法的情况进行了对比,等等。这些对理论的探求和对现象的分析,发人深思。第二部分是语言文化教学篇。师者,传道授业解惑也。传道授业解惑要遵循一定的规则与方法,以力促传道授业解惑的好效果。虽说有教无类,教无定法,但求标新立异,是我们工作不懈的动力源泉。探索新的教学模式,研究新的为学之道,便

是那样自然而然的事。因此,本篇收录的论文中,有的研究作为语言肇始的听力的提高之道,对于怎样去听,怎样更好地去听,作了周详的论证。有的探索语言这座华美大厦基础的基本粒子——词汇的语义解构等。有的探讨语言与文化的关系,探讨在人类交流全球化大背景下,越来越受重视的跨文化交际怎样才能顺畅无阻,怎样才能永葆一国文化的张力、活力、包容力和旺盛的生命力,而且我们从一些文章的作者对外来语、外来文化的态度中,可以看出,不仅是学术的智慧和思想的成熟,更是大学之道一脉相承的兼收并蓄、兼容并包的充分体现与承继绵延;同时,从这些文章中,我们看见了大选文化、影视文化等。我们不得不承认,不同国度间文化有许多共通的东西。文化如此重要,所以我们要善于文化的教学、文化的传授、文化的浸润;文化又是如此丰富多样,对我们的生产生活有着巨大的影响,如商务经贸洽谈等活动。第三部分是文学与翻译篇。本篇中,文学的新视野、文学著作的比较解读、功能翻译理论与过程翻译理论、翻译的异化优化、诗歌英译的审美标准、巴比通天塔的重建、翻译的推敲、翻译的批评、法律语言学分支的法律文本的翻译、公示语的翻译等一一跃入我们的眼帘,不仅仅映照出一个个研究者孜孜矻矻的身影,更为我们带来了阅读的快感和审美的享受。

《语言理论与教学研究》(一)是新生的,它的成长需要同仁们的大力支持,需要我们的作者再创新作。创新是一个国家生存的灵魂,也是我们文集的灵魂,这就要求我们在工作实践中勤于思考、勇于探索。对于这本文集,我们寄予厚望:愿望能够长路漫漫,求索创新不断。

张浩帆博士审阅了本文集中有关日语教学与研究的文章,在此致以诚挚的谢意!编者水平有限,错误在所难免,恳请读者不吝赐教、批评指正。

编者

2006年8月14日于上海

目 录



语言理论篇

- 试论口误的研究价值 / 张朱平 (3)
- 语境充实研究
- 以英语的前饰名词结构为例 / 刘晨华 (14)
- 英汉语法歧义现象对比 / 王 琦 (24)
- 语料库语言学综述 / 林 玫 (39)
- 《关联性:交际与认知》述评 / 余素青 (50)

语言文化教学篇

- 以听助写,以写促听:复合训练的教学设计、教材选用
- 与课堂操作 / 王嘉祺 (63)
- 大学英语教学中的词汇教学 / 曹大明 (75)
- 词义的分析理解与翻译初探 / 王元培 (84)
- 德语形容词变格的难点简化 / 朱静舫 (94)
- 浅谈大学日语听力教学 / 孙 璇 (101)
- 关于日语会话结句形式的研究 / 闫可卓 (111)

- 日语阅读课教学模式探讨 / 周 英 (122)
- 浅析外语教学法的发展 / 潘立春 (131)
- 浅谈中文与英语词汇及词语的文化内涵 / 王元培 (139)
- 苏格拉底教学法刍议 / 李 俊 (146)
- 如何提高英语阅读技能 / 骆静华 (162)
- 对当前高校日语人才培养的几点体会 / 张浩帆 (177)
- 教师礼仪之管见 / 卫争鸣 (185)
- 英语写作主题句问题剖析 / 王振湘 (191)
- 全球化与外来语探索 / 余志红 (205)
- The Defense of Marriage Act in Light of Lawrence v. Texas* / 曹大明 (217)
- 东西方情诗的巧合 / 薛铜军 (228)
- 大学英语教学中文化教学现状的调查和研究 / 邓群芳 (236)
- 法眼看电影:美国大选 / 司小丽 (246)
- 英语专业教学中的文化导入 / 童 珊 (254)
- 谈跨文化交际能力培养的现实意义 / 王红平 (263)
- 英语教学中的文化背景知识导入 / 宋兴岐 (273)
- Impact of Culture Diversity on Politeness Principle Application in Business Negotiation* / 甘翠平 (281)

文学与翻译篇

- The Forking Paths: Narrative Time in Postmodern Novels* / 卞 丽 (301)
- 当代美国文学畅销榜上的两颗明珠
——《达·芬奇密码》与《遗嘱》的解析与比较 / 杨 焯 (323)
- 功能翻译理论与译语的优化 / 陈春根 (335)
- 《红楼梦》章回目录英译比较 / 薛朝凤 (347)
- 从严复译“Rights”一词看变译的对话性 / 林大江 (357)

汉诗英译的审美标准

- 一唐诗的几个英译版本比较 / 陈贤光 (370)
- 张培基英译散文《中年人的寂寞》赏析 / 刘 雁 (378)
- 从泰特勒翻译三原则看诗歌翻译 / 张培智 (384)
- 《鹿柴》翻译批评 / 钱雅欣 (392)
- 英译汉中的词法翻译 / 潘苏悦 (405)
- 过程翻译教学的引导模式初探 / 李海燕 (414)
- 试析英汉法律术语翻译的等效性 / 张纯辉 (423)
- 谈谈翻译技能在教学中的几个问题 / 章 玮 (433)
- 汉语公示语问题英语译语的语言学分析与对策 / 许厚春 (442)

语言理论篇



试论口误的研究价值

张朱平

摘要:传统观点认为,口误在构拟言语生成机制上有十分重要的价值;口误在语言的分析 and 评价上亦有其价值。笔者认为,除以上两种价值外,口误不仅对研究言语者的心理意图极其重要,而且对研究语用变体的价值不可忽视,并且显得越来越重大。

关键词:口误 英汉语口误分类比较 言语生成机制 语用价值 逆谐

一、引言

Boomer & Laver 指出:“口误是说话人对其试图表达的一种偏离。”口误广泛存在于各种语言之中,是口语中极为常见的现象,而且具有多种类型,常见的包括有声停顿、无声停顿、重复、开始失误、改正、感叹词、口吃和食言。(桂诗春 1991)因此,广义上的“口误”,更接近心理语言学上的“言语失误”。Fromkin & Rodman (1978)认为,说话过程中难免会出现口误。而 Garnham 等人的研究数据更是表明,1800 个词中会出现一个言语失误(保守的估计)。

较早研究“口误”的 Meringer & Mayer (1895)关于语言分析的论著附有 8000 余例口误个案。之后,Freud(1901)的专著问世,成为对谚语失误进行心理处理的经典著作。Fromkin 的贡献更大,他将错误系统同包括生成语法在内的语言综合理论联系起来,构筑一个行为模型

“语言生成器”,将语言放入一个简单而又有说服力的心理体系。

二、口误种类

由于各种语言的语音规律不同,失言也各有特征,为了揭示语言的内在规律,深入研究语言产生的过程,研究语言与思维之间的关系,对失言进行研究是十分必要的。

英语口误的分类方法各种各样,较有代表性的是 Fromklin 提出的。他认为,有 7 种口误类型:提前(anticipation)、延续(perseveration)、省略(haplology)、错误派生(misderivation)、倒置(reversal)、代替(substitution)和混合(blend)。如表 1。

表 1 英语口误的类型(Fromklin)

种类	意图言语	口误
提前(anticipation)	take my bike	kake my bike
延续(perseveration)	practical classes	practical krasses
省略(haplology)	never lets	nets
错误派生(misderivation)	an intervening node	an intervenient node
倒置(reversal)	Kats and Foder	Fats and koder
代替(substitution)	the car runs	the car stops
混合(blend)	grizzy + ghastly	grastly

根据不同表达方式,研究者对口误类型持不同见解。Carroll (1994)提出了 8 种,除以上列出的之外,又增加了一种,即增加(adittion)。如表 2。

表 2 英语口误的类型(Carroll)

种类	意图言语	口误
增加(addition)	I don't explain this carefully enough.	I don't explain this clarefully enough.

中英文口误对比:

根据笔者对汉语口语的观察,汉语口语口误有以下几种类型:提前、替换(倒置)、提前和替换、延续、脱落(减少)、增加、替代、混合、位移、断音、拖音、造词、变调和方言混淆。如表3。

表3 汉语口语口误的类型

种类	意图言语	口误
提前	飞机会爆炸	灰机会爆炸
替换/倒置	我是你爸爸/报表	我是你儿子/表(去声)宝
提前和替换	飞机会爆炸	灰机飞爆炸
延续	别捣乱	别捣断
脱落/减少	漂亮	漂浪
增加	豆包	豆彪
替代	手中紧紧握着一支钢枪	手中紧紧握着一支钢笔
混合	出太多的汗了	出碳了
位移	枫叶红了/脑满肠肥	红叶疯了/满脑肥肠
断音	舰队司/令狐拔	舰队司令/狐拔
拖音	你知道什么叫做/爱吗?	你知道什么叫/做爱吗?
造词和变调	上船别忘吃晕船药	上船别忘吃避晕药(避孕药)
方言混淆	一条瀑布挂在山上	一条破布挂在山上

注意上表中的替换可以是辅音素替换,也可以是元音素替换,有些学者也称其为倒置。脱落亦称减少。“提前和替换”与“位移”不同,前者是音素的替换,如上表中的 f 和 h 发生了替换,而不是整个音节的互换,即元音部分不相同但相似时,也可出现提前和替换,这是与位移最大的区别;位移则是两个或多个相同的音节出现互换的现象,在汉语中表现为字的互换。

综合表中现象,口误可以分成两大类:第一类口误是建立在语音相似的基础上的,而且这类口误占大多数。英语中的提前(anticipation)、延续(perseveration)、省略(haplology)、错误派生(misderivation)、倒置(reversal)、增加(addition)和混合(blend)型口误都属于这类;而代替(substitution)型口误则与意义有相当大的关系,例如,

the car runs 口误成 the car stops, run 和 stop 有着意义上的逻辑关联。同样,汉语中的提前、(替换)倒置、延续、脱落(减少)、增加、替代、混合、变调、位移、断音、拖音、变调和方言混淆,也是建立在语音形似的基础上的,而替代、造词等口误现象则是失言者处于意义方面的考虑,只是把词汇用错了。这类口误与人类的思维定势有关,可以帮助我们了解和分析言语者的心理意图。

另外,把汉语中的口误现象与英语中的口误现象进行对比,我们会发现,汉语的口误种类要比英语多,原因在于:① 口误现象多表现为音素、音节的漂移和错乱,而汉语词汇绝大多数为单音节词,因此,一个音素、音节的漂移或错乱会变成另外一个单词,故笔者认为,汉语中的口误现象应包含造词这个类别,因为汉语的组词法比英语灵活得多,无论文化高低,造词现象在讲汉语的人群中非常普遍。② 声调是汉语的一个明显且独特的特征,音调的改变,也会造成汉语的口误,这是其他语言所没有的。张宁认为:“口误是正常人在言语行为中偶然不由自主地偏离想要使用的语音、语义或语法形式的失误现象。除了常说的前言不搭后语、语无伦次、发错音、或错词外,还包括与语速的要求不相称的超常无声停顿,不由自主的‘这个’、‘啊’这样的有声停顿,语言片段的重复、添加或脱落,拖长音,偶然的口吃等。”尽管他对口误现象作了高度的概括,但没有提及语调。这正是因为英语中没有语调的要求。③ 汉语中的方言鬼使神差地影响着言语者的语言行为。一旦发生方言的错位,就会造成言语的失误。

但是,无论什么语言,口误的发生是非常有规律的:① 口误所产生的结果是所观察的语言所能容忍的声音,汉语中不可能出现[tri:]这样的声音。因此口误不能超越语音规则。② 音素、音节的漂移只能在相同的位置上发生,例如,音节的开始、中间和后面的位置只能和相应的开始、中间和后面的位置发生相互漂移。③ 在每一句话语中,口误只能在一个语言层面发生,所以当我们在表1的“代替”中错用了一个词语,句子本身的句法、韵律和语音还是完整的。④ 替代性错误中,相互替代的词大多属于同一语义场,具有相似的语义

特征,是意义间相互联系的整体系统。

三、研究口误的价值

传统观点认为,口误在构拟言语生成机制上有十分重要的价值;口误在语言的分析和评价上亦有其价值。笔者认为,除以上两种价值外,第一,口误对研究、判断和评价言语者的心理意图极其重要。一般的口误很可能被忽视,因为受话人知道说话人想要说什么,这也正是他所听到的,即使意识到有错误,但仍然想听下去,并根据语言自身的发音类型来推断说话人的表述。在英语语言中,音素、音节的漂移和改变,甚至增加或减少,会编造出一个或多个完全难以辨认的单词,但是受话者仍然可以理解,除了根据发音规律来肢解和组合单词外,语境也起着十分重要的作用。因为任何语言交际都离不开一定的客观条件和背景,理解话语不能脱离一定的语境,因此,语境是影响口误理解的一个重要因素。根据语用学的有关理论,从狭义上来说,语境是指词、句、段等的前后可以帮助确定其含义的上下文,从广义上来说,语境还包括交际双方的客观环境,如交际场所、交际身份、双方的社会和文化背景等;认知环境,如不同的经历、知识等。

但是,口误常被用来作为借口,作为掩盖说话人真正意图的工具。特别是国家领导人在重要场合出现的“口误”,就难以原谅。

布什总统就屡屡在重要场合出现口误,在发表有关促进自由贸易的演讲时称:“我们欢迎这两个国家(Both Countries),台湾共和国(Republic of Taiwan),当然还有中国加入世界贸易组织,这是有积极积极意义的。”布什的“口误”在海峡两岸和香港引起了很大反响,内地和香港的舆论普遍认为,布什的“口误”,可能反映了布什在内心把台湾视为一个国家的思想,反映了美国政府推行“以台制华”以及露骨打“台湾牌”的战略。香港亚洲电视的评论认为:“布什在公开场合荒腔走板,是真情流露,是希望中国分裂。”他在竞选期间,就常闹笑话。2001年9月他用“十字军东征”形容美国的反恐战争,引起

阿拉伯国家强烈反对。通过语境规律,我们知道,布什先生的交际身份、文化背景都不可能出现这样的“口误”。从以上例子可以看出,口误时常成为说话者真实心理意图的挡箭牌,因此,进一步研究口误发生的规律,并依据和运用规律区别口误的真伪,显得十分重要。

第二,口误对研究语用变体的价值不可忽视,并且显得越来越重要。随着新时代的到来,人们的思维不再像从前一样单一化,而是多样化,人们正在自觉和不自觉地丰富着语言的表达形式,借助正话反说、字词颠倒、位移等手段,造成“逆谐”的修辞效果。在文学作品中,在幽默小品和广告招贴中,“口误”现象往往出于作者的故意安排。这时,口误不仅不会引起意义上的暧昧,反而会使意义更加丰富,因而没有必要一律予以避免。如果我们对这种口误现象缺乏语言的感性认识,不仅会造成我们学习上的困难,而且会使我们不能正确理解和欣赏文学作品或幽默等,也无法正确理解作者的真实意图。

这种幽默和诙谐在汉语中较为常见,但是,在英语文学作品中却很少出现。这是由汉语的特点造成的,因为如前所述,汉语多为单音词,一个音素、音节或音调的漂移或改变,会出其不意地造就一个新的单音节或多音节词汇,而且该词汇并非是无意义的,它们或起双关作用,或起反义作用,或起歧义作用。以下摘录的是几个汉语口误的例子:

例① 一小学生第一次参加学校的朗诵比赛,特别紧张,老师鼓励了老半天,她手心还是冒汗。终于轮到她了。

小学生一咬牙,几步走到了台中央:“老师们,同学们,我朗诵的题目是:红叶疯(枫)了……”

例② 我昨天坐火车回来,在火车上,一个小孩在三个人的硬座上睡觉,边上一个好心的哥哥担心地说道:“这孩子一动,这车不就掉下来了?”

例③ 一个歌舞团的学艺不精的主持人。